

锡伯语口语研究

李树兰 仲 谦 王庆丰

民族出版社

锡伯语口语研究

李树兰 仲 谦 王庆丰

1981/11

民族出版社

锡伯语口语研究

李树兰 仲谦 王庆丰 编

责任编辑：傅庭训

民族出版社出版发行

民族印刷厂印刷

开本：850×1168毫米1/32 印张：10 1/8

1984年8月第1版

1984年8月北京第1次印刷

印数：0001—2,500册 定价：1.15元

书号 9049·33

出版者说明

本书包括《锡伯语口语语法概要》和《锡伯语口语词汇》两部分。第一部分是李树兰同志根据锡伯语口语的调查材料著述的锡伯语口语语法。第二部分是李树兰、仲谦（锡伯族）、王庆丰等同志合编的锡伯语口语词汇。其中以锡汉对照的形式，不但收录了锡伯语口语语词，还括注了其书面语形式。

本书中的锡伯语例句和语词都以拉丁字母转写。欲知其相应的音值，请参见《本书使用的符号与国际音标对照表》；欲知其对应的锡伯文字母形体，请参见《本书使用的符号与锡伯文字母对照表》。

编辑出版本书的目的，主要是供学习、研究锡伯语乃至满语时参考之用。愿这本书能发挥它应有作用。

一九八二年十二月

前 言

锡伯语口语的调查和研究是在五十年代开始的。当时，中国科学院少数民族语言研究所（现中国社会科学院民族研究所）和新疆有关单位的一些同志，对新疆察布查尔锡伯自治县的锡伯语口语进行了调查；后来，中国社会科学院民族研究所满通古斯语组的同志又对该县的锡伯语口语进行了几次调查。

《锡伯语口语语法概要》是根据几次语言调查的记录写成的，对锡伯语口语的语音和语法作了扼要的介绍。《锡伯语口语词汇》是在1959年编纂的《锡伯语词汇》初稿基础上，于1978年加以补充和校订而编成的。我们希望这本书的出版，有利于锡汉两族人民相互学习语言，有利于满通古斯语族语言的研究。

本书的《词汇》部分，完成初稿后，承蒙关善保、齐车善、那逊巴图等同志提出了一些宝贵意见，在此谨向他们以及为出版本书给予关怀和帮助的单位和个人致以衷心的感谢。同时我们殷切希望广大读者随时向我们指出本书的缺点和错误，以有利于今后的研究工作。

编 者

一九八二年十月

本书使用的符号与国际音标对照表*

本书使用的符号	国际音标	本书使用的符号	国际音标
a	a	q	tɕ
b	b	r	r
c	ts	s	s
d	d	t	t
e	ɤ, ə	u	u
f	f	v	v
g	g	w	w
h	x	x	ɕ
i	i	y	j
j	dʒ	z	dz
k	k	ɕ	ɕ
l	l	h	χ
m	m	k	q
n	n	ə	ɛ
o	ɔ	e	œ
p	p	ü	y

- 锡伯语的塞音和塞擦音都是清音，分送气和不送气两套。本书用国际音标的浊音符号标记不送气音，用清音符号标记送气音。

本书使用的符号与锡伯字母对照表

转写 符号	锡伯文字母			读音	顺序	转写 符号	锡伯文字母			读音	顺序
	词首	词中	词尾				词首	词中	词尾		
a	ᠠ	ᠠ	ᠠᠯ	a	1	d	ᠳ	ᠳ	-	d	21
e	ᠡ	ᠡᠢ	ᠡᠯ	e	2	l	ᠯ	ᠯ	ᠯ	l	22
i	ᠢ	ᠢ	ᠢ	i	3	m	ᠮ	ᠮ	ᠮ	m	23
o	ᠣ	ᠣ	ᠣ	o	4	ch	ᠴ	ᠴ	-	ts	24
u	ᠤ	ᠤᠠ	ᠤᠯ	u	5	zh	ᠵ	ᠵ	-	dz	25
uu	ᠥ	ᠥ	ᠥ	u	6	y	ᠶ	ᠶ	-	j	26
n	ᠨ	ᠨ	ᠨᠯ	n	7	r	-	ᠷ	ᠷ	r	27
k	ᠬ	ᠬ	ᠬᠯ	k	8	f	ᠸ	ᠸ	-	f	28
g	ᠭ	ᠭ	-	G	9	w	ᠸ	ᠸ	-	v	29
h	ᠬ	ᠬ	-	h	10	ng	-	ᠨᠭ	ᠨᠭ	ŋ	30
K	ᠬ	ᠬ	ᠬ	K	11	KK	ᠬ	ᠬ	-	K	31
g	ᠭ	ᠭ	-	G	12	gg	ᠭ	ᠭ	-	g	32
h	ᠬ	ᠬ	-	X	13	hh	ᠬ	ᠬ	-	x	33
b	ᠪ	ᠪ	ᠪ	b	14	c	ᠴ	ᠴ	-	ts	34
P	ᠫ	ᠫ	-	P	15	cy	ᠴ	-	-	tsɿ	35
S	ᠰ	ᠰ	ᠰ	S	16	z	ᠵ	ᠵ	-	dz	36
sh	ᠰ	ᠰ	-	S	17	rt	ᠷ	-	-	ʒ	37
t	ᠲ	ᠲ	ᠲ	t	18	sy	ᠴ	-	-	sɿ	38
t	ᠲ	ᠲ	-	t	19	chy	ᠴ	ᠬ	-	tsɿ	39
d	ᠳ	ᠳ	-	d	20	zhy	ᠵ	ᠬ	-	dzɿ	40

目 录

前言	(1)
本书使用的符号与国际音标对照表	(2)
本书使用的符号与锡伯文字母对照表	(3)
锡伯语口语语法概要	(1)
锡伯文	(1)
语音	(5)
一、元音	(5)
二、辅音	(7)
三、音节结构和重音	(13)
四、元音和谐	(14)
语法	(17)
一、词法	(17)
(一) 名词	(19)
(二) 形容词	(32)
(三) 数词	(36)
(四) 代词	(39)
(五) 动词	(42)
(六) 副词	(64)
(七) 模拟词	(65)
(八) 后置词	(66)
(九) 连词	(67)

(十) 助词	(69)
(十一) 语气词	(70)
(十二) 叹词	(70)
二、句法	(71)
(一) 结构	(71)
(二) 句子	(75)
(三) 层次	(80)
锡伯语口语词汇	(83)
体例说明	(83)
词汇正文	(84)

锡伯语口语语法概要

李 树 兰

锡伯族自称 xive (书面语为 sibe)。古称席伯、西伯、席北。人口八万余。分布在新疆维吾尔自治区和辽宁、吉林、黑龙江等省。新疆的锡伯族居住得较为集中，如在伊犁哈萨克自治州察布查尔锡伯自治县就有一万七千余人，约占锡伯族总人口的百分之二十一。其余的居住在霍城、巩留、塔城等县以及乌鲁木齐市、伊宁市。新疆的锡伯族使用本民族语言和本民族的文字。而东北的锡伯族则居住得比较分散，有的与汉族杂居，都使用汉语、汉文。

锡伯语属阿尔泰语系满通古斯语族满语支。锡伯族的语言文字和满族的语言文字很相近。在介绍锡伯语口语以前，先介绍一下锡伯文。

锡 伯 文

锡伯文是一种拼音文字，是在满文基础上略加改动的。

锡伯文共有四十个字母，其中包括六个元音字母：𐰃 (a)

𐰄 (e) 𐰅 (i) 𐰆 (o) 𐰇 (u) 𐰈 (uu)；二十四个辅音

字母: ㄴ (n) ㄷ (k) ㄱ (g) ㅎ (h) ㄷ (k) ㄱ (g)
 ㄴ (h) ㅁ (b) ㅂ (p) ㅅ (s) ㅆ (sh) ㅈ (t)
 ㄹ (d) ㄴ (l) ㅁ (m) ㅅ (ch) ㅆ (zh) ㅅ (y) ㅅ
 (r) ㅅ (f) ㅅ (w) ㅅ (ng); 十个拼写外来音的字母: ㅋ
 (kk) ㆁ (gg) ㆁ (hh) ㆁ (c) ㆁ (cy) ㆁ (z) ㆁ (rr)
 ㆁ (sy) ㆁ (chy) ㆁ (zhy)。

字母的基本笔划有 (字) 头 (uzhu)、(字) 牙 (argan)、
 (字) 圈 (fuka)、(字) 点 (tongki)、(字) 尾 (unchehen)
 各种方向不同的撇和连接字母的竖线。书写时, 顺序从上到下、
 行款从左到右, 使用现代文字通用的标点符号。

同一个字母出现在不同的位置上大都有不同的字形, 决定字形不同的位置有四种。

1. 独立。即处于不同其他字母相拼的位置, 具有独立字形的只有元音。

2. 词首。即处于词的开头位置。元音以及除 r、ng 以外的辅音都有词首字形。

3. 词末。即处于词的最末尾的位置。元音和能出现在词末的辅音 n、k (舌根音)、k (小舌音)、b、s、t、l、m、r、ng 都有不同于出现在其他位置上的词末字形。

4. 词中。除上述位置以外的所有位置。所有元音都有区别于独立、词首、词末字形的词中字形。辅音出现在词中位置, 其字形有三种情况:

1) 大部分辅音 (除下面的2)、3) 谈到的以外) 的词中字形同于词首字形。

2) 辅音 k、g、h (以上小舌音)、t、d 有区别于词首字形的词中音节首字形。

3) 辅音 k (小舌音)、t 有区别于词首、词中音节首和词末

字形的词中音节末字形。

1947年以后，锡伯族的有关人士和语文工作者，在伊宁市成立了“锡伯索伦文化协会”（简称“锡索协会”）。在这期间，对个别字母的形体做了改动，增加了必要的音节拼写形式。如：

1. 满文辅音字母 f 与元音 a、e 相拼时，是一种形体；与元音 i、o、u 相拼时，是另一种形体。锡伯文的 f 只有一种形体，即满文 f 与元音 a、e 相拼时的那种形体。见下表：

转写符号 \ 文字	满 文	锡 伯 文
f (a、e)	ᡶ	ᡶ
f (i、o、u)	ᡶ	

2. 满文辅音字母 zh 出现在词首的写法同出现在音节首的写法不同，锡伯文的 zh 在上述两种情况下，都用一种形体，即出现在词首的那种形体。见下表：

转写符号 \ 文字位置	满 文	锡 伯 文
zh 词 首	ᡵ	ᡵ
zh 音节首	ᡵ	

3. 满文出现在音节末的小舌音 k 的形体是两个字牙，左边带两个点儿。锡伯文的写法不同，只有一个字牙，左边带两个点

儿。见下表：

转写符号 \ 文字位置		满 文	锡 伯 文
k(小舌音)	音节末	᠊	᠊

4. 满文位于音节末的小舌音 k 同舌根音 k, 在形体上有区别, 锡伯文则没有区别, 都写成小舌音 k 的形体。见下表:

转写符号 \ 文字位置		满 文	锡 伯 文
k(小舌音)	音节末	᠊	᠊
k(舌根音)		᠎	᠊

5. 增加一些必要的音节。满文有音节 wa、we, 但没有音节 wi、wo、wu, 后者在锡伯语里“有音无字”, 因此, 在锡伯文里增加了这三个音节。见下表:

转写符号 \ 文字	满 文	锡 伯 文
w (a、e)	ᠠ	ᠠ
w (i、o、u)	—	ᠠ

语 音

一、元 音

元音分单元音和复元音。

(一) 单元音 有八个: a e i o u ə ɐ ũ。例如:

a	ah	奴隶
e	eh	坏
i	ihe	鸭子
o	orun	媳妇
u	udun	风
ə	əh	大珠子
ɐ	emim	喝
ũ	ũhu	狼

(二) 复元音 有十八个, 其中七个是前响复元音, 八个是后响复元音, 三个是三合元音。

	ai	aixin	金子
前	ei	veilem	劳动
	oi	boihun	家庭
	ui	suilam	辛苦
	au	dauxi	贪婪的人
响	eu	geu merin	骡马
	ou	oudum	迎接

后	ia	niamen	心
	ie	diemin	雕
	io	niorun	虹
	iu	liulem	遛 (马)
	ua	tua	火
	uo	tuolaji	拖拉机
响	üa	nüarishim	发绿
	üe	janyüe	检阅
三	iau	miau	庙
	ieu	fieu	屁
合	uai	dashuai	大师

元音 ə 读作 [ɛ]。e 读作 [œ]。o 读作 [ɔ]。元音 e 在绝大部分词里读作 [ɣ]，在很少的词里读作 [ə]，但也可以换读为 [ɣ]。例如：heb “女人” 读作 [xvɣ]，etem “战胜” 读作 [vɣvm]，erin “时间” 读作 [ərĩ~vrĩ]。元音 i 在辅音 zh、ch、sh、r [ʒ] 的后面读作舌尖元音 [ɿ]；在辅音 z、c、s 的后面读作舌尖元音 [ɨ]。例如：

zhiku	“粮食” 读作 [dzɿku]
chizhirem	“滑” 读作 [tʂɿdzɿrvm]
shiliu	“石榴” 读作 [ʂɿliu]
zijin	“资金” 读作 [dzɿʒĩ]
cihai	“辞海” 读作 [tsɿxai]
sizhen	“车” 读作 [sɿdzɿ]

三合元音出现的频率较低，复元音 uo、üe 只用在汉语借词里。

二、辅 音

辅音分单辅音、腭化辅音和唇化辅音。

(一) 单辅音 有二十八个。见下表：

部 方 法	双唇	唇齿	舌尖	卷舌	舌面	舌根	小舌
清塞音	b		d			g	q
清送气塞音	p		t			k	k
清塞擦音			z	zh	j		
清送气塞擦音			c	ch	q		
清擦音		f	s	sh	x	h	h
浊擦音		v					
鼻音	m		n			ng	
边音			l				
颤音			r				
半元音	w				y		

例如：

b	bia	月亮
p	pus	铺子
w	wando	豌豆
m	mederi	海
f	fih	脑子
v	vih	牙
d	dasan	政治
t	tasen	错误

n	nimha	鱼
l	luka	刺
r	bira	河
z	zijin	资金
c	cihai	辞海
s	suvan	象
zh	zhal	媒人
ch	chal	仓库
sh	shuven	文化
j	ji	婴儿
q	qimar	明天
x	xitam	迟到
y	yavem	走
g	gurun	国
k	kengke	甜瓜
h	buzhu	马槽
ng	nimang	雪
oɿ	oɿor	远
k	kor	伤
h	halhun	热

关于单辅音婴说明几点：

1. n 出现在辅音 b 的前面读作 [m]。例如：

minb “我”（宾格）读作 [mimb]

sonb “你”（宾格）读作 [somb]

2. n 出现在词末，使前面的元音鼻化。例如：

sun “太阳”读作 [sũ]

ilan “三” 读作 [ilã]